

el contexto de otros países de la UE con mayor trayectoria de implantación de estos nuevos sistemas y métodos de enseñanza (como Bélgica, Italia, Francia, etc.)

Lucila María Pérez Fernández
University of Bedfordshire, Reino Unido

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ: *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Granada: Editorial Comares – colección interlingua nº 93 – 2010 (184 páginas). ISBN: 978-84-9836-564-1.

La obra que aquí presento viene a engrosar la escasa bibliografía, aunque afortunadamente cada día más abundante, que versa sobre la traducción especializada (de inglés a español) dentro de los ámbitos científicos y tecnológicos.

En esta ocasión, la autora se adentra en el estudio de la traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial. Se nota desde el primer momento que la autora se sitúa en la perspectiva del “traductor médico” y no tanto en la del “médico traductor”, que tiene unas necesidades distintas de las que se le plantean al futuro egresado en Traducción e Interpretación que decide dedicarse al mundo profesional de la traducción médica dentro de la combinación lingüística inglés-español.

El bagaje profesional y académico de la autora se ve reflejado en toda la obra, desde los capítulos en los que da cuenta del “estado de la cuestión” desde un punto de vista académico, a aquellos más orientados a la práctica profesional, que proponen una categorización de las dificultades más relevantes de la traducción de textos médicos especializados del inglés al español.

La monografía propuesta tiene, a mi modo de ver, una triple utilidad:

1. Por un lado, puede servir como manual para la enseñanza-aprendizaje de la traducción médica dentro de esta combinación lingüística.
2. Por el otro, sirve como punto de partida para aquellos que quieran iniciarse en la investigación traductológica dentro de este ámbito especializado de la traducción.

3. Por último, esta obra es sumamente útil para profesionales. En ella se encuentran cientos de ejemplos provenientes de la práctica profesional de la traducción médica que están explicados, justificados y con una propuesta de resolución en la lengua meta del proceso de traducción (español, en este caso).

Si nos detenemos en el capítulo inicial, titulado “A modo de introducción” podemos captar con claridad cuál es el alcance de esta obra, y qué no pretende ser. En palabras de la autora, el objetivo de esta obra es el siguiente: “en esta obra pretendemos hacer un acercamiento interdisciplinar a la problemática teórica, metodológica y práctica que rodea a la traducción de textos especializados de medicina para el ámbito editorial, dentro de la combinación lingüística inglés-español”.

A continuación, en este mismo apartado, la autora resume en cuatro puntos el alcance de su monografía:

1. Esta monografía pretende abordar única y exclusivamente una modalidad de traducción profesional dentro del ámbito biosanitario, a saber, la modalidad que se refiere a la traducción de manuales especializados de Medicina para el sector editorial.
2. No se centra en una especialidad médica concreta porque el objetivo no es tanto acotar las dificultades que acompañan a una determinada especialidad (Ginecología, Pediatría, Cardiología o Traumatología) como establecer una categorización de problemas comunes a la traducción editorial de manuales especializados (de Medicina, se entiende), independientemente de la especialidad a la que pertenezcan.
3. En esta monografía se limita el objeto de estudio a una única combinación lingüística (inglés-español) y a una única dirección del proceso translativo, es decir, a la traducción directa al español de textos médicos redactados originalmente en inglés.
4. Por último, con la caracterización de la traducción de este tipo de “encargos” pretendemos extraer una serie de consecuencias tanto para la mejora de la práctica profesional como para la vertebración de la docencia universitaria de este tipo de traducción especializada, circunscrita a la combinación lingüística anteriormente mencionada.

La claridad expositiva de estos puntos, en los que se delimita el alcance de la obra, se ve completada con una definición de objetivos que se plantean al principio de la obra como colofón de este esfuerzo de “acotación”

realizado por la autora en el capítulo introductorio. Tomando de nuevo prestadas algunas afirmaciones del apartado titulado “A modo de introducción”, podemos encontrar las siguientes afirmaciones sobre los objetivos perseguidos con esta monografía:

- 1°. Llevar a cabo una reflexión teórica integrada de la traducción en el ámbito biosanitario, para lo cual nos basaremos en un acercamiento interdisciplinar a la comprensión de esta “familia de disciplinas” y de sus producciones textuales.
- 2°. Estudiar a fondo las distintas variables que intervienen en la definición del texto médico y, como consecuencia, en su traducción: aspectos culturales (o extratextuales según la terminología utilizada), textuales y terminológicos que están presentes en la redacción, corrección y/o traducción del texto médico.
- 3°. Extraer unas conclusiones del análisis de casos prácticos aplicables tanto a la práctica profesional como a la didáctica de la traducción médica, tomando como referencia la combinación lingüística inglés-español.

El resultado es, en términos generales, muy satisfactorio para el lector que se acerca a aprender sobre “traducción médica”, desde un punto de vista académico (teórico), metodológico y práctico. Destaca, a este respecto, el volumen de recursos, estrategias y propuestas para la enseñanza-aprendizaje y la práctica profesional de la traducción médica (de inglés a español) que encontramos en estas 184 páginas.

La autora hace gala, a mi modo de ver, de una gran honestidad intelectual. En los capítulos iniciales ya da cuenta de lo que se ha investigado sobre este tema, de la bibliografía disponible para académicos y profesionales, y no pretende descubrir “el agua caliente”, pero sí que se atreve a ofrecernos una síntesis clarificadora y útil sobre los problemas más relevantes que se va a encontrar el alumno, profesor o profesional que se acerque al ámbito de la traducción médica por distintos motivos (enseñanza-aprendizaje, resolución de problemas de traducción para la práctica formativa o profesional, etc.)

La obra aparece dividida en 6 capítulos, precedidos por una introducción, a los que hay que unir una extensa bibliografía de referencia, clasificada por temas.

El capítulo 1, titulado: “El encargo de traducción: referente del estudio sobre la traducción médica”, ya nos hace vislumbrar el punto de vista de la

autora, profesora de traducción especializada y traductora de textos médicos especializados en ejercicio.

A continuación, en los capítulos 2 y 3 aborda el estudio del discurso médico y realiza una caracterización de los factores que intervienen tanto en la configuración del texto médico como de otros textos y discursos especializados (de naturaleza científica y técnica), para concluir con una serie de consideraciones acerca de la traducción de estos textos y discursos.

En los capítulos 4 y 5 la autora aborda dos factores relevantes en la configuración del discurso médico, a saber, el uso de figuras retóricas en el discurso médico y la presencia de fenómenos de variación lingüística en los textos médicos tanto en inglés y como en español.

En el capítulo 6 se propone, a modo de recapitulación, toda una serie de factores, límites y condicionantes que caracterizan a la práctica profesional de la traducción médica, de inglés a español, desde una perspectiva didáctica y profesional. Para lo cual, la profesora Martínez López propone muchísimos ejemplos, algunos propios y otros prestados de autores y profesionales de reconocido prestigio dentro de este ámbito especializado de la traducción, pero siempre pertinentes para aclarar qué tipo de dificultades caracterizan a este ámbito de la traducción y cómo pueden resolverse en la práctica (formativa o profesional).

El resultado final, por tanto, como decíamos más arriba, no decepciona en absoluto. Antes al contrario, es una obra que resulta clarificadora, que sistematiza y orienta en la comprensión de los fenómenos que acompañan a la traducción de textos médicos, tomando como referencia un ámbito específico de difusión (ámbito editorial) y una única dirección en el proceso de traducción (traducción directa) dentro de la combinación lingüística inglés-español / español-inglés.

Miguel Ángel Candel Mora
Universidad Politécnica de Valencia

CLARA BOSCH MARCH: *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas. Manual para el estudiante*. Granada: Editorial Comares – colección interlingua nº 110 – 2012 (83 páginas). [ISBN: 978-84-9045-005-5].